



Licence d'entrepreneur du spectacle n°L-R-22-8402

# La Pastoral dels Volurs

ou l'anti-pastorale de Max Rouquette

MESA EN SCÈNA  
Françoise BOUVARD

AMB  
Viviana ALLOCCO  
Bruno CECILLON  
Pierre PERALTA  
Simon-Pierre RAMON  
Jean-Luc TERRISSE

# GENÈSI

---

## ÒC

En 2019, foguet presentat a « La Comédie du Livre de Montpellier » lo projecte d'edicion per Letras d'Òc d'un recueh de 5 peças ineditas de Max ROQUETA.

Per aquela escasença lo Tio La Rampe foguet contactat per acompanhar Joan Claudi Forest per una presentacion d'aquela novela edicion amb una lectura d'estraches elegits.

Bruno Cecillon del TIO La Rampe a acceptat aquela aventura meme se semblava mai universitari que teatrala. La suspresa foguet bèla !

Una revelacion, la d'un teatre fin, risolier, sensible, poetic e que s'ameritava de far coneisser. Dau còp, l'experiencia foguet perseguida pel TIO La Rampe qu'organiset la difusion d'una « Charradissa-lectura : Lo teatre de Max Roqueta ».

Lo rire, l'emocion, l'interet del public a l'escota d'aquelas presentacions an menat la nòstra companhia a cambiar d'ambicion : lo teatre de Max Roqueta s'ameritava de viure totalament.

Dins aquela plega, « La Pastoral dels Volurs » fasià florir l'engèni de Max Roqueta, sa mestreja de la dramaturgia e un eime trufarèl que confòrta un agach social e filosofic qu'es pas de creire. Aquela « anti-pastoral » semblava aisida de partajar amb un public larg. Aital, Lo TIO la Rampe decidiguèt de far viure aquela òbra amb l'ideia de far respelir un Teatre d'Òc a tornar-descobrir.

## FR

En 2019, fut présenté à « La Comédie du Livre de Montpellier » le projet d'édition par Letras d'Òc d'un recueil de 5 pièces inédites de Max ROUQUETTE.

A cette occasion le TIO La Rampe fut contacté afin d'accompagner Jean-Claude Forêt pour une présentation de ce nouveau recueil avec une lecture d'extraits choisis.

Bruno Cécillon du TIO La Rampe a accepté cette aventure même si elle semblait plus universitaire que théâtrale. La surprise fût belle !

Une révélation, celle d'un théâtre fin, drôle, sensible, poétique qui méritait d'être connu. Ainsi, l'expérience fût poursuivie par le TIO La Rampe qui organisa la diffusion d'une « Causerie-lecture : le Théâtre de Max Rouquette ».

Le rire, l'émotion, l'intérêt du public à l'écoute de ces présentations ont conduit notre compagnie à changer d'ambition : le théâtre de Max Rouquette méritait de vivre totalement.

Dans le répertoire théâtral de Max Rouquette, « La Pastorale des voleurs » faisait fleurir tout le génie de l'auteur, sa maîtrise de la dramaturgie, et une âme facétieuse qui conforte un regard social, philosophique et politique indéniable. Cette anti-pastorale semblait aisée à être partager avec un large public. Ainsi, Le TIO La Rampe a pris la décision de faire vivre cette œuvre dans l'optique de ranimer un théâtre d'Òc, à redécouvrir sans modération.

# Nota d'intencion

---

## Òc

Dins un article de « La Setmana » Joan-Claudi FORET presentava « La Pastoral dels volurs ». I fasia resson de la leiçon que ne volguet tirar lo Max ROQUETA : « Los paures son encombrants : empachan los rics d'èsser uroses en lor donant marrida consciéncia. Quand òm es paure, cal èsser biaissut : vendre de bona consciéncia als rics, amb un peçuc d'esperança e de maravilha. Aquò's assegura una renda inagotabla ! »

Leiçon pus que jamai valedoira, uèi, dins un univèrs globalizat ont preferissèm endossar lo ròtle dels « rics », en fenhent d'ignorar la factura sociala...

Joan Claudi FORET perseguís en escriure que :« Max Roqueta acabèt aquela Pastoral dels volurs cap a 1957. L'òbra foguèt creada en francés dos ans mai tard per Madeleine Attal, mas son autor la vegèt pas jamai jogada en occitan. Aurà calgut esperar lo centenari de 2008 e la volontat capuda de la companhia Gargamèla d'Annetta Clement e Joan Hebrard per far viure aquela peça dins son escritura originela ! »

## La Pastoral dels Volurs - l'istòria :

La nèit de Nadal, un parelh de rics païsans se planhon de la pigresa dels paures e escampan defòra un colcavestit vengut lor demandar la sosta e lo pan. Un autre colcavestit, amic del primièr, arriba, puèi, a convéncer la femna qu'es Sant Pancraci e que son companhon es Sant Grabié. Son totes dos davalats del cèl per la nuèch santa.

Creserèls, lo parelh de rics se netejan la consciéncia a bon mercat, en lor porgissent calor, pan, vin e aigardent.

Mai un tresen lairon, partisan de la violença freja e crudèla puslèu que de las elegantas coquinariás de son collèga, ven destorbar la fèsta.

Serà el que s'emportarà lo còfre plen de lors economias e que revelarà a la dòna de l'ostal la vertat de son desir... !

Max ROQUETA s'engulha dins lo genre de la pastoral nadalenca per li melhor tòrcer lo còl. Se tracha puslèu d'anti-pastoral !

Nos convida al ressopet de las cobesenças e de las enganas que la naissença del pichòt Jèsus salvarà pas. Sol lo parelh de falses sants, o àngels barrutlaires, fidèls a lor amistat e a lor misèria, redimís aquel univèrs embarrat dins sos egoïsmes.

Tot aquò dins l'occitan chucós de Max ROQUETA ont cada replica ès una notz o una poma, per reprene lo conselh de J. SYNGE, l'escrivan irlandès que lo pivelet.

# Note d'intention

---

FR

Dans un article de « La Setmana » Jean-Claude FORET présentait « La Pastorale des Voleurs ». Il en rappelait « la leçon » que voulait donner son auteur, Max ROUQUETTE : « Les pauvres sont encombrants : ils empêchent les riches d'être heureux en leur donnant mauvaise conscience. Quand on est pauvre, il faut être adroit : vendre la bonne conscience aux riches, avec une pincée d'espérance et de merveille. Ceci étant l'assurance d'une rente inépuisable ! »

Jean-Claude FORET poursuit dans son article que : «Max Rouquette acheva cette Pastorale des voleurs fin 1957. L'oeuvre fut théâtralement créée en français deux ans plus tard par Madeleine Attal, mais son auteur ne la vit jamais jouée en occitan. Il aura fallu attendre le centenaire en 2008 et la volonté farouche de la Cie Gargamèla Teatre d'Anne Clément et Jean Hébrard pour faire vivre cette pièce dans son écriture originelle ! »

Avec « la Pastoral dels volurs » écrite en 1957, Max ROUQUETTE nous livre une leçon de théâtre qui retentit toujours dans notre monde globalisé et dans lequel nous préférons endosser le rôle des « riches », feignant d'ignorer la fracture sociale.

## La Pastorale des Voleurs - l'histoire :

La nuit de Noël, un couple de riches et pieux paysans se plaint de la paresse des pauvres et met à la rue un vagabond venu leur quémander l'abri et le pain. Un autre vagabond, ami du premier, se présente, puis convint la maîtresse de maison qu'il est Saint-Pancrasse et que son compagnon est Saint-Gabriel. Descendus tous deux des cieux pour la Sainte-Nuit.

Crédules, le couple de parvenus se nettoient la conscience à « bon marché », en leur prodiguant chaleur, pain, vin et eau-de-vie.

Cependant un troisième larron, partisan de la violence froide et cruelle plutôt que des élégantes coquinerie de son collègue, vient perturber la fête.

Il emportera le coffre-fort rempli de leurs économies et révélera à la maîtresse de maison la vérité de son désir...

Max ROUQUETTE se faufile dans le registre de la « pastorale de Noël » pour mieux lui tordre le cou, car il s'agit ici d'une anti-pastorale !

Il nous invite au réveillon de la cupidité et des ruses que la naissance du petit Jésus ne sauvera pas. Seul le couple de faux-Saints, ou anges vagabonds, fidèles à leur amitié et à leur misère, rachète cet univers emmuré dans ses égoïsmes.

Et tout cela avec l'occitan savoureux de Max ROUQUETTE où chaque réplique est une noix ou une pomme, pour reprendre le conseil de J. SYNGE, l'écrivain irlandais qui fascinait tant Max ROUQUETTE.

## Forme

---

Notre adaptation de la « La Pastoral dels Volurs » s'achemine vers la forme d'une anti-pastorale cruelle et poétique pour 4 comédiens et 1 comédienne.

Le traitement esthétique et scénographique ne sera pas aussi naturaliste que le voudrait la tradition du théâtre de pastorale.

Pour appuyer toute la modernité de l'écriture de Max ROUQUETTE, la compagnie va opter pour un décor minimaliste et une dramaturgie lumière qui accompagneront le jeu et le chant des comédiens.

En tant que professionnels du spectacle vivant, nous sommes conscients de la difficulté de produire et de proposer à la diffusion un spectacle 100 % en occitan nommé « pastorale ». Il s'agit là d'un vrai défi. Pourtant, c'est le rôle d'une compagnie professionnelle de Théâtre d'Oc.

Et c'est la démarche affirmée du TIO La Rampe : mettre en lumière, « reviscolar » un chef d'œuvre du théâtre occitan pour surprendre nos contemporains par la plume de Max ROUQUETTE, de toute sa modernité, de son discours social, philosophique et politique.

## Collaborations

---

Le TIO-Cie La Rampe a constitué un conseil artistique dédié à l'adaptation de « La Pastoral dels Volurs » afin de mener toutes les réflexions : adaptation du texte, distribution, choix des équipes, des costumes, décors, lumières, les conseils dramaturgiques, le choix des chants et des musiques ...

### Viviana ALLOCCO



Sa présence était une évidence pour constituer le conseil artistique de la « pastorale », Viviana ALLOCCO ayant déjà appréhendé cette pièce en participant à la création de « La Pastoral dels volurs » montée en 2008 par la Cie Gargamèla Teatre.

Artiste de cirque, clown, comédienne, chanteuse, musicienne... Viviana est une artiste « viva » et complète qui a travaillé entre autres avec les compagnies « Dell'Improvviso », « Le Cirque en Kit », « Le théâtre de la palabre », « Calame Alen » et avec la compagnie expressionniste « Kumulus »... Italienne, avec l'accent et sans frontières ! C'est tout naturellement que son tempérament et ses talents s'acoquinent avec la langue et la culture occitanes. Elle travaille avec LA RAMPE TIO depuis 2016 avec les spectacles « Espanhol d'Aquí » « Vida Vidanta », « Istòrias », « L'Oprerà d'Aubais ». Elle incarnera la Ginèbra de Max Rouquette.

## Françoise BOUVARD



Directrice artistique, autrice, metteuse en scène. Plasticienne de formation, Françoise a obtenu son DNSEP en 1995. Au départ il y a la performance, puis au fil des rencontres elle s'est rapprochée du théâtre de rue inventant bon nombre de concepts pour éviter d'être classée, enfermée. Pendant 25 ans, Françoise a été directrice artistique de la compagnie de théâtre de rue Lackaal Duckric, laboratoire indépendant de recherche théâtrale, plastique et sensitive, qui s'est spécialisé dans un théâtre de contact, parfois anonyme... Elle fait aussi partie du collectif Kric-kit-ü et a obtenu divers prix dont notamment « auteurs d'espace » et le « prix Beaumarchais » décernés par la SACD. Forte de toutes ces expériences, elle décide d'arrêter de diriger sa compagnie en 2017 pour se consacrer aux autres. Depuis, elle travaille avec différentes compagnies, fait de la mise en scène, écrit, et conseille avec sa nouvelle structure « La prise Femelle ».

## Bruno CÉCILLON



Cofondateur du Teatre Interegional Occitan / Cie La Rampe, comédien professionnel, avec plus de 2000 représentations dont près de 500 pour le jeune public et pas loin de 50 créations en tant que comédien (TIO et autres Cies), chef de projets artistiques pour LA RAMPE TIO. 50 ans de métier et son hyper-activité au service de la culture et de la langue occitanes obligent à raccourcir son Camín de Vida : «Jeu du comédien» avec Georges ROBERT d'ESHOUGUES / «Le clown» avec Jacques BIOULES / «Le mime» avec KELLE / « Masque et Comedia del Arte », « Jeu du comédien » avec Sylvain CORTAY (élève Peter COOK) / « La voix, le chant » avec Dominique MONTAIN / « Danse Africaine » avec Elsa WOLLIASTONE / « Personnages méridionaux » avec Claude ALRANQ / « Fous et Bouffons » avec Serge MARTIN / « L'acteur tragique » avec Toni COTS (ODIN - Théâtre) / « Chant, respiration » avec Jean-Claude TOCABIOL / « Théâtre du geste » à la Chartreuse d'Avignon avec Serge MARTIN et AKADEMIA RUCHU (Pologne) / « La voix, le chant » avec Gérard SANTI / «Le Clown» avec Philippe HOTTIER / «Les scènes injouables» avec Radu PENCIULESCU / Auditeur du stage «Comedia del Arte» de Mario GONZALES / « Techniques de la voix enregistrée en doublage » A.C.T. Formation France3 /« Postsynchronisation en Occitan » A.C.T. Formation France3 Toulouse / « Polyphonies Méditerranéennes » avec Manu THÉRON/ Doublage occitan pour CONT'AM... Il est l'initiateur du projet de création « La Pastoral dels Volurs» et en assure le pilotage et prend aussi sa place dans la distribution.

# Calendrier

---

De Mars à Juin 2024, réflexions sur la mise en espace, l'esthétique, les chants, les interactions des personnages et des situations à partir d'un travail à la table. Rendre pleinement les deux aspects opposés de l'œuvre de Max Rouquette : la farce cynique et l'émerveillement poétique. Travail d'étape pour une lecture publique en résidence au CIRDOC Institut Occitan de Cultura afin d'appréhender la réceptivité du public.

Septembre, Octobre à mi-Novembre 2024 seront dédiés au plateau avec les comédiens et l'équipe technique pour concrétiser les liens entre personnages, cohérences esthétiques, univers musical et sonores, lumière, costumes...

26 Novembre au 15 Décembre 2024 : tournée en avant première pour le Département de Haute-Garonne.

A partir de Mars 2025 : le spectacle sera disponible à la diffusion pour les saisons culturelles 2024/25 et 2025/26.

# Les publics

---

Notre adaptation s'adresse à nos contemporains, aux jeunes adolescents (collégiens, lycéens) et au tout public, aux locuteurs occitans et non locuteurs.

Pour cela plusieurs outils seront mis en place dont le surtitrage en français pour apporter les clés nécessaires à la compréhension de l'œuvre originale de Max Rouquette.

## Dans le cadre scolaire

⇒ Conception et mise à disposition d'un dossier pédagogique afin que les professeurs puissent travailler « La Pastoral dels Volurs » en toute autonomie en classe et en relation avec des notions du programme des collèges et lycées en inter-disciplinaires (Histoire-Géographie, éducation civique, société, littérature...). Qui est Max Rouquette ? Le genre des « pastorales » en littérature, au théâtre de la tradition à l'anti-pastorale dans le théâtre d'Oc contemporain, scènes choisies pour étude...

⇒ Représentations scolaires et bords de scène (moment d'échange entre les artistes, les professeurs et les élèves à l'issue du spectacle)

## Un spectacle tout public

« La Pastoral dels Volurs » a été écrite en occitan par un grand auteur de la langue d'Oc : Max Rouquette. Notre vocation de compagnie professionnelle de théâtre occitan : « es de s'acarar a l'adaptacion d'aquel teatre qu'a pas pron rescontrat lo fuòc de l'empont dins sa lenga. »

Les amoureux et locuteurs occitans pourront se régaler de la langue de Rouquette et découvrir « La Pastoral dels Volurs » sur scène. Le procédé du surtitrage en français permet d'inclure le public non-occitanophone afin de partager avec lui toute la finesse et la modernité de cette œuvre occitane majeure.

La conception d'un programme de salle donnera aussi des éclaircissements sur l'auteur, les enjeux entre les personnages....

Pilotage du projet de création  
**La Pastoral dels Volurs**

Bruno CÉCILLON  
[bruno@larampe-tio.org](mailto:bruno@larampe-tio.org)

<https://www.larampe-tio.org/la-compagnie/>



**Diffusion du spectacle**

Stella FONTANA au 04.67.58.30.19  
[stella@larampe-tio.org](mailto:stella@larampe-tio.org)